

## SECTION 6

**À partir de<sup>1</sup> quel moment voit-on des... des**

Starting from when do we see...

**poupons<sup>2</sup> ?**

baby dolls?

On les voit déjà dans cette première salle dans

We see them already in this first room in

les trois dernières vitrines,<sup>3</sup> c'est-à-dire les vitrines qui  
the three last windows, that is to say the windows which

correspondent aux années soixante-dix,<sup>4</sup> début

correspond to the 70s, beginning

des années quatre-vingt. C'est véritablement à cette époque

of the 80s. It's truly at this period

que les fabricants en France comme à l'étranger, en Allemagne

that the manufacturers in France as well as abroad, in Germany

notamment, ont pris conscience que la poupée pouvait

in particular, became aware that dolls could

représenter l'enfant et devait représenter l'enfant également.<sup>5</sup>

represent children and should represent children, as well.

Et c'est surtout à partir de l'Exposition Universelle de Paris en

And it's above all, starting at the *Exposition Universelle* of Paris in

dix-huit cent soixante-dix-huit qu'il y a eu

1878 that there was

une consécration<sup>6</sup> de la poupée qu'on appelait à l'époque,

a consecration of the doll, which they called at the time,

un bébé, qui représentait donc la silhouette enfantine disons

a baby, that thus represented the childlike silhouette, let's say

entre cinq et dix ans... et qui portait donc des vêtements qui

between 5 and 10 years (old)... and who wore then clothes which

reflétaient la mode enfantine de l'époque, encore très élaborée;

reflected the child fashion of that time, still very elaborated;

bien sûr c'était une mode un peu engoncée,<sup>7</sup> mais évidemment<sup>8</sup>

of course, it was a fashion (which was) a little stiff, but of course

c'est le type de vêtement qui fait rêver les collectionneurs

it's the type of clothing which makes the collectors dream

aujourd'hui puisque très élaboré, très raffiné et surtout très  
today, since (it's) very elaborate, very refined and above all very

fragile. Donc, il y a de moins en moins d'objets de cette  
fragile. Thus, there are fewer and fewer objects of that

époque qui nous sont parvenus en parfait état. Et c'est ce que  
time which have reached us in (a) perfect state. And this is what

les collectionneurs recherchent avec acharnement<sup>9</sup> aujourd'hui.  
the collectors are searching for with determination today.



<sup>1</sup> **À partir de**, literally, to start from

<sup>2</sup> **un poupon** = a baby doll, as opposed to a doll representing an adult.

<sup>3</sup> **une vitrine** = a store window, a display window, (by extension) a display case. **une fenêtre** = a window. **une vitrine** = a shop window; a display window.

<sup>4</sup> **les années 70**, literally, the years 70. Similar constructions can be found on pages 19 and 20. On a different subject : note here that M. Odin is speaking about the 1870s and the 1880s.

<sup>5</sup> **également** = also, as well. literally, equally.

<sup>6</sup> **une consécration** = a ratification, a wide recognition

<sup>7</sup> **engoncé** = cramped, restricted in movement (usually by one's clothes)

<sup>8</sup> !!! faux ami !!! **évidemment** = obviously, of course, "it is evident that..." If you want to say "evidently" in French, use the translation for "apparently": **apparemment**

<sup>9</sup> **acharnement** = fierceness, unrelenting effort, determination.